

那一年我們一起聊英語

行政院人事行政總處公務人力發展學院講座 甘怡然

英語到底都在聊些什麼

從第一次開始接觸英語到現在，它在你的心中留下了什麼樣的印象？是美好的學習回憶還是痛苦的填鴨記憶？你我都曾經當過學生，在那個升學考試掛帥的年代，免不了被老師要求每天一定要大量背誦單字、片語以及那些連老外都頭痛的文法法條。幾十年下來，還會有多少人把英語當作是好朋友一般每天保持密切聯繫；甚至是當成自己身體一部分般的呵護？也就是因為學校教學學程沒有辦法全面啟動學生學習動機，在一切都還是以升學考試和分數多寡做為評量基準情況下，導致多數人在走出學校進入社會工作後就再也不願意接觸任何和英語相關的書籍刊物，更別說要自己掏腰包上英語機構進修。諷刺的是當進入職場工作一旦職務上需要用到英語和外籍人士洽談或來場公開招商簡報時這才突然發現過去學了幾十年的英語就在那一刻起得全部歸零，從頭開始。然而學習英語就真的是那麼枯燥無趣，永遠只能停留在背單字和記文法嗎？答案當然是否定。今天謝謝財稅人員訓練所裡的執行長官願意繼續提供我一個這麼難得的機會發表個人在英語教學領域二十年來的心得淺見，希望各位先進在看完這篇短文後能稍微降低你對英語長年來的恐懼和敵意，進而發現原來英語的世界是如此之廣度地深入到我們的日常生活。廢話不多說，我們就來聊聊英美人士在他們一天生活當中到底會用到哪些我們早就耳熟能詳的英語字彙和慣用語在彼此溝通聯絡感情。

劉姥姥逛英語動物園

首先，我想帶領各位到動物園去看看可愛動物。由於動物園裡的動物種類實在繁多，無法在這裡把它們全部逐一介紹給大家，就選幾樣代表性動物來敘述吧！一開始我們先來到非洲區，映入眼簾的是一群牛隻。大家準備好要 **shoot the bull** 了嗎？說也奇怪，怎麼會談到要在園區射殺公牛呢？先別緊張，“**shoot the bull**”中文直譯雖然是射殺公牛，不過它的真正意思並沒有如此的血腥殘暴，而是指我們和朋友在閒聊瞎扯的意思。而為什麼和朋友閒聊的英語說法就非得要用 **shoot the bull** 去射殺公牛不可呢？看來只有去問問那被射殺的可憐公牛才會知道答案吧！另外，有關公牛還有一個字 “**bully**”，這個形容詞在美式俚語用法中所表示的意思是“優秀的”或是“完美的。”等同於 **excellent, good, great, worthy, admirable, darling** 等字。最常用到的一句是 **Bully for you!** 表示稱讚對方真的很棒，非常值得讚揚。Wow! You did a wonderful presentation, Pete. Bully for you! 下次在臉書上按‘讚’的同時別忘了給對方送上一句：bully for you!

對於每位股市投資者無不期盼今年能夠有一個好的牛市(**bull market**)。**bull market** 意思指的就是股票行情看好、股價即將要上漲。至於為什麼會用牛來做比喻則是不可考，沒人可以確定。或許是因為公牛老是習慣把它頭上的角往上仰的關係吧！而有個形容詞單字 **bullish** 意思是表示對事情永遠抱持樂觀的看法。 **We are bullish on the future.** (我們對於未來是充滿希望樂觀的。) 預祝各位在這一年當中都能 **to hit the bull's eye** 打中牛的眼睛，意思是：成功達到您所預定的目標。

我餓到可以吃掉一匹馬

談完了牛，現在來說說“馬”這種溫馴的動物。“馬”在美語裡頭可說是被大量廣泛的使用。比如說：**put the cart before the horse** 是指本末倒置；**straight from the horse's mouth** 是指可靠的消息來源，還有 **to hold your horse** 意思是希望你能暫緩行事。再者，**enough to choke a horse**，這句話是否會讓你想到一句和肚子餓有關的句子：**I am hungry. I can eat a horse.** 基本上這兩句雖然都有出現 **horse** 這個字，但和馬可以說是完全扯不上任何關係。**I am hungry I can eat a horse** 是形容現在肚子餓昏了，簡直餓到可以把一匹馬給吃了。而 **enough to choke a horse** 這句副詞片語則是形容極度非常或是當名詞片語形容數量相當龐大。

鱷魚的眼淚

俗語說：黃鼠狼給雞拜年，不安好心。在東方黃鼠狼會給雞拜年，在西方則是鱷魚居然會掉眼淚，意思指的都是假惺惺。**Crocodile tears**，這種又兇又狠的遠古動物一旦流下眼淚假哭，可不安甚麼好心眼；也就是說您可能已經成為它的目標獵物。如果在商場上的競爭者對您流下鱷魚淚，您可別高興的太早。因為對方可能已經準備要把您吃掉。每到畢業潮，就業市場上就湧入了一匹剛出社會的新鮮人。這些初出象牙塔的清純學子都懷有著遠大抱負與理想；因此，使得求職市場上出現不少詐欺集團，專找這些年輕剛畢業學生做為騙財騙色對象。**A wolf in sheep's clothing**，這句英文已經非常明顯的告訴各位，這些穿著西裝筆挺的歹徒其實也就是所謂披掛著羊皮的狼。凡事還是小心一點比較好，以免落入他們設下的求職圈套。

凱蒂貓與史努比

看過電影貓狗大戰嗎？故事描述為了爭取在主人家的一席之地，貓仔與狗兒們展開一連串鬥智又逗趣的故事。貓與狗在英文的日常生活中被使用的頻率相當多，最被廣為流傳的大概是這句你我都耳熟能詳的片語：**raining cats and dogs**。天空下起了阿貓阿狗，意指傾盆大雨。說到貓，還有一個小時後我們經常聽到的依索寓言故事，有天老鼠聚會，商量如何在兇猛的貓脖子上繫上鈴鐺，**Who's going to bell the cat?** 問題是那要由誰去繫上鈴鐺？看來誰都不

願意挺身出來當犧牲品。你看過被狗啃過的衣服嗎？那只能用慘不忍睹四個字來形容。同樣的，若要比喻一個人的樣子看起來就像被貓給啃過一樣，就可說：**Look like something the cat dragged in** 表示這個人的外表看起來是邋邋到不行。有些話是不可以亂講的，萬一不小心洩露你朋友之託的私人秘密機密的事，英文稱之為 **let the cat out of the bag**。這句話的由來據說是商家騙買主說袋子裡頭裝的是一頭豬，袋子一掀開才發現原來是一隻貓，原本不知道葫蘆裡賣的是甚麼藥，一經打翻，就甚麼看頭也沒有了。比喻秘密被拆穿了。說完了貓，來談談狗吧！這陣子景氣不是挺理想的，民眾能省則省。上餐館吃頓飯，往往有時會有剩餘，棄之可惜。所以通常我們請服務生幫這些剩菜打包裝袋，**doggie bag** (小狗袋)，因此得名。看到狗兒睡得正甜，你最好別去打擾它，**Let the sleeping dogs lie**，意指不要去自找麻煩，以免惹禍上身。否則你就會被打入冷宮，被冷藏起來升官加薪永遠沒你的份。**In the dog house**，就是惹上了麻煩事，後果可能就會演變成 **to lead a dog's life** 或是 **It's a dog life** (過著狗一般的生活)，光從這句話的字面上你就知道這種生活到底是好過還是不好過。不過也用不著如此緊張，因為 **Every day has its day** (每隻狗都有出頭的一天) 人亦如此，短暫失意，不要氣餒，再接再厲，好運總有一天會降臨在你的身上。既使我們生存在這 **dog eat dog world** (冷酷無情的競爭世界)說不定你的努力和資質有一天被這位 **top dog** (大人物，大老闆)給看上，從此好好中用你一番也說不定。

手足情深，相煎何太急

說了那麼多有關動物方面的英語，這一段我想介紹一下有關人體名稱運用在日常英語詞彙。我們就來聊聊“手足”吧！那就先從手開始。你對你自己的手一定是最了解。生活中每一件事情幾乎都需要用到手。所以美語用 **know something like the back of one's hand** 來比喻對某一件事物能夠瞭若指掌。I've been living in Taipei for more than 50 years. I know this city like the back of my hand. 對某事物瞭若指掌，就表示是個行家老手。要表示這個人在某事上是個老手，英文可以說 **old hand at something**. Jonathan has an old hand at cooking Italian food. 不少人在小時候身上所穿的衣服是別家小孩或是自己兄姊穿過的二手衣物，等長大了穿不下再留給家中的弟妹繼續穿，英語我們稱之為：**hand-me-down**。我們都會有碰到困難的時候，這時候就需要他人的協助幫忙。**to give someone a hand** (給某人一隻手)，不是真的把手砍下來給對方，而是指幫某人的忙。Can you give me a hand to answer the phone, please? 幫了對方的忙，也許他會感激的說 ladies and gentlemen, please give this young man a big hand. 這裡所說的 **give someone a big hand** (大手)是指拍手鼓掌的意思。

在辦公室內經常會和同事互動，有時候同事會需要我們的協助，比如出公差，只不過礙於人手不足而愛莫能助。這裡說的人手不夠，英文可以說：

short-handed. 真的很想幫，但實在是心有餘而力不足，只好告訴對方你的手被綁住了(**My hands are tied.**) 這裡的 **My hands are tied.** 意思可不是指目前我的手頭很緊，而是指對於別人的相求幫助你真的無能為力。沒辦法，雙手都被緊緊的綁住(**tied**)了，想幫也幫不了。這句用語有點泥菩薩過江，自身難保的味道。

腳上功夫了得

說完了手，接著來談“腳”。你有長途飛行的經驗嗎？十幾個鐘頭待在機艙內經過國際換日線，往往抵達目的地後就會出現時差問題。輕者兩三天就恢復正常，嚴重的恐怕還持續好幾個禮拜。這裡所說的“時差”，英文稱為 **jet leg. I am suffering the terrible jet leg that I can't sleep tight for days.** 台灣人常說的做人要頭頂天，腳立地；行事光明正大。 **stand on one's own two feet,** 這句話意思就是靠自己的雙腳站立，不需他人扶持或裙帶關係就能自給自足，有骨氣。 **You have to let your kid to learn to stand on his own two feet in this highly competitive world.** 這種有骨氣、有志氣的人，已經踏出他成功的第一步， **get one's feet in the door** 意指邁向成功之路不遠了。台灣人對朋友的好客與善良在國際上是出了名的。好比有回邀請一位外國朋友吃飯，他看到鄰桌一行人在用完餐後爭相付款，看起來有點像是在吵架。看在這位初到台灣旅遊的外國朋友還真讓他覺得不可思議。怎麼台灣人連吃飯付錢都還要比看誰的動作比較快？我告訴他，美國人不是說 **foot the bill** 嗎？腳是拿來做甚麼用？吃飯付錢要不就是藉故趕快開溜走人；不然就是爭看誰是第一個買單，當個好客的主人。在我們所使用的中文裡對一件所恐懼害怕的事情我們會說：嚇的兩腿發軟。同樣的，在英語用法中，因為對某件事情心生恐懼而退縮，則是用 **cold feet** 冰冷的腳來形容。不管是腿還是腳，令人害怕的事情總是會讓我們雙腿和雙腳無法向前邁開一步。

紅白大對抗

逛完動物園，檢查完手腳沒問題後，現在來探索一下顏色。在英語世界裡用到和色彩有關的表達語可說是相當多，何不妨就以我們的國旗顏色：青、白、紅來做範例。先以中國人最喜歡的顏色“紅”色開始。紅色除了代表熱情，每逢過年過節大家都喜歡選用紅色來表示吉祥如意、鴻運當頭。當然也例外，那就是誰也不希望收到紅單。**red-hot** 這又紅又熱的東西所表示的意思就是紅的發紫，好比說幾年前有部創下國片影史以賣座紀錄的電影“海角七號”，不但紅的發紫，還紅的發燙。然而，紅色也不是每一樣都代表吉利或是好運，好比說：**in the red** (營運虧損)，以及 **red ink** (赤字)就是個例子。再者有一種紅色印章叫 **red tape**。**red tape** 通常指的是政府機關的公文繁瑣及程序太過於複雜而造成事情的延宕。不管如何，紅色在台灣還是最深受國人喜愛的顏色。**red letter day** 以前的用法是指在日曆上標有紅色日期的國定假日，現在則是指值得慶祝

或是特殊的日子。說完紅色，緊接著來談談“白”色。白色總有令人覺得純淨、優雅、柔和的感覺。但在美語的用法上是否真都如此，恐怕不見得。**white as a ghost**, 嚇的臉色發白，一如我們開玩笑的說:見鬼啦！**What's going on? You are cold sweating and look white as a ghost!** 每個人都希望收到朋友的禮物，不過有一種禮物，恐怕你我收了之後都不知道要如何是好，那就是**white elephant**. 你可能會想，不會吧！那有朋友會大方到找到稀有品種的白色大象當作是禮物送人。當然不是真的把一隻白色大象送你，**white elephant** 的意思是指一些毫無價值的東西或者是沒有什麼用處的小擺設，一如送你一隻白色大象，都不知道要往哪擺，不如送現金來的實際點。收了隔沒多久你就往垃圾堆裡丟，為了不傷送你東西朋友的心，你只好給他來個**white lie**, 所謂白色謊言，意指為維繫彼此間感情而撒的謊，也就是善意的謊言。

藍與黑

再談藍色，那可就多了。最常聽到的就是 **blue Monday** (藍色星期一)，**Blue Monday always gets people feeling blue.** **blue** 具有憂鬱的涵意。**out of the blue** 遠離藍色，意思是指出乎意料之外，或是突然發生的事情。中秋節邊烤肉邊賞月可成了國人的一種習俗。想要在夜晚的星空抬頭看到藍色月亮的機會幾乎是不太有可能。也因此，美國人把 **once in a blue moon** 這句話拿來比喻一件機會微乎其微；甚至是不可能發生的事。最後，談一下“黑”這個顏色。和黑有關的又有哪些呢？舉個例子，美國總統大選出現了歐巴馬這匹 **black horse** (黑馬)，**black sheep** 卻又成了一個團體中的害群之馬。你自己的口袋內是否放著一本黑色隨身書本(**little black book**)? 它可不是什麼一般的黑色書籍，**little black book** 通常是指男子用來記錄約會對象姓名地址電話等的私人筆記本。還有，在路上看人不順眼就是給對方來一記 **give someone a black eye**, 意思則是指打得某人鼻青眼腫，有話慢慢說，這種暴力行為實在要不得，當然拳擊賽場上則是例外。談到這裡或許你有種感覺就是黑色運用在美語上的意思好像都不是很正面，當然並非完全如此。除了上面所說的 **black horse** 外，還有一個是 **in the black**, 這可是很多企業行號公司老闆在做帳時最希望看到的顏色。**In the black** 若單是從字的表面上評判感覺起來好像是暗淡無光，事實不然，相反的這句片語意思是表示公司的營運上有盈利和盈餘的產值。在這節的尾聲我要預祝各位朋友龍年銀行帳簿上數字都是 **in the black**. 我們下一期的學習園地再會。

Allen